

Texte 2

<p>[1,13] ἄση δὲ αὐτῆς εἶχε τὴν ψυχὴν, καὶ τῶν ὀφθαλμῶν οὐκ ἐκράτει καὶ <a href="#">πολλὰ ἐλάλει</a> Δάφνιν· τροφῆς ἡμέλει, νύκτωρ ἠγρύπνει, τῆς <a href="#">ἀγέλης</a> <a href="#">κατεφρόνει</a>· νῦν ἐγέλα, νῦν ἔκλαεν· εἶτα ἐκάθευδεν, <a href="#">εἶτα ἀνεπήδα</a>· ὠχρία τὸ πρόσωπον, ἐρυθήματι αὐθις ἐφλέγετο.</p> <p><a href="#">Οὐδὲ βοὸς</a> οἴστρω πληγείσης τοσαῦτα ἔργα. Ἐπὴλθόν ποτε αὐτῇ <a href="#">καὶ τοιοῦδε</a> λόγοι μόνη γενομένη.</p> <p>[1,14] Νῦν ἐγὼ νοσῶ μέν, τί δὲ ἡ νόσος ἀγνοῶ ἀλγῶ, καὶ <a href="#">ἔλκος οὐκ</a> ἔστι μοι· λυποῦμαι, καὶ οὐδὲν τῶν προβάτων ἀπόλωλέ μοι κάομαι, καὶ ἐν σκιᾷ τοσαύτη κάθημαι. Πόσοι βᾶτοι με <a href="#">πολλάκις ἤμυξαν</a>, καὶ οὐκ ἔκλαυσαν· πόσοι μέλιται κέντρα ἐνήκαν, <a href="#">ἀλλὰ ἔφαγον</a></p>	<p>Et le dégoût Elle le portait dans son cœur, et ses yeux elle ne les contrôlait pas et elle parlait beaucoup de Daphnis : elle n'avait plus envie de manger, elle restait éveillée la nuit, son troupeau elle le délaissait : tantôt elle riait, tantôt elle pleurait : elle dormait, elle sursautait : son visage pâlisait, soudain il se colorait de rouge.</p> <p>Vache piquée par un taon de n'en faire tant. Alors lui venaient aussi ces sortes de discours quand elle se trouvait seule :</p> <p>« Je suis en ce moment malade, Mais j'ignore quelle est la maladie, Je souffre, mais je n'ai pas de plaie : Je suis contrariée, mais aucun de mes moutons ne me manque ; Je brûle, pourtant je suis assise à l'ombre. Combien de ronces m'ont blessée à de nombreuses reprises et je ne pleurai pas : Combien d'abeilles ont-elles planté leurs dards, sans me manger ?</p>	<p>τουτί δὲ τὸ νύττον μου τὴν καρδίαν πάντων <a href="#">ἐκείνων πικρότερον</a>. Καλὸς ὁ Δάφνης, καὶ γὰρ τὰ ἄνθη· καλὸν ἢ <a href="#">σῦριγξ αὐτοῦ</a> φθέγγεται, καὶ γὰρ αἱ ἀηδόνες. Ἄλλ' ἐκείνων οὐδεὶς <a href="#">μοι λόγος</a>.</p> <p>Εἶθε αὐτοῦ σῦριγξ ἐγενόμην, ἴν' ἐμπνέη μοι· εἶθε αἶξ, <a href="#">ἴν' ὑπ'</a> ἐκείνου νέμωμαι. Ὡ πονηρὸν ὕδωρ, μόνον Δάφνιν <a href="#">καλὸν ἐποίησας</a>, ἐγὼ δὲ μάτην ἀπελουσάμην. Οἶχομαι, Νύμφαι φίλαι· οὐδὲ ὑμεῖς σῴζετε τὴν παρθένον τὴν ἐν ὑμῖν τραφεῖσαν.</p> <p>Τίς <a href="#">ὑμᾶς στεφανώσει</a> μετ' ἐμέ; τίς τοὺς ἀθλίους ἄρνας ἀναθρέψει; τίς <a href="#">τὴν λάλον</a> ἀκριδα θεραπεύσει, ἣν πολλὰ καμοῦσα ἐθήρασα, ἵνα <a href="#">μεκατακομίσῃ</a> φθεγγομένη πρὸ τοῦ ἄντρου; νῦν δὲ ἐγὼ μέν <a href="#">ἀγρουπνῶ</a> διὰ Δάφνιν, ἢ δὲ μάτην λαλεῖ.»</p>	<p>Aussi ce qui frappe mon cœur est plus dur que toutes ces choses. Daphnis est beau, les fleurs aussi : c'est un beau son que sa flûte laisse échapper, les rossignols aussi. Mais leur discours n'est rien pour moi.</p> <p>Pourvu que je devienne sa flûte, afin qu'il souffle sur moi : Pourvu que je sois une brebis afin d'être par lui emportée. Oh méchante eau, tu as rendu le seul Daphnis beau, Mais moi en vain je me suis lavée. J'arrive, Nymphes chéries : Et vous ne sauvez pas la jeune fille qui a grandi parmi vous.</p> <p>Qui vous couronnera à ma place ? Qui fera paître les malheureux chevreux ? Qui soignera la bavarde sauterelle Que j'ai capturée avec tant de peine Afin qu'au moment de dormir elle chante devant la grotte ? Comme désormais, moi, je ne trouve plus sommeil à cause de Daphnis, elle, elle chante en vain. »</p>
---	---	---	---

ἄση (ἠ) le dégoût  
κράτε-ω + génitif : conserver son pouvoir, se rendre maître de  
λάλε-ω : chanter  
τροφῆς (ἠ) : la nourriture  
ἡμέλει ne pas se soucier de  
ἠγρύπνει : αργυπνε-ω : ne pas dormir  
[κατεφρόνει](#) : mépriser, dédaigner  
[ἔκλαεν](#) <κλαίω : pleurer  
ἀναπήδα-ω : bondir  
ὠχρία-ω : pâlir  
ἐρυθίμα, ατος (το) : la rougeur  
[αὔθις](#) à l'inverse  
[ἐφλέγετο](#) : être ardent  
[οἴστρον](#) : (ο) le taon  
[πληγείσης](#) : πλησσω : frapper  
[Ἐπῆλθόν](#) : ἐπερχομαι : s'approcher de, survenir  
τοιοῖδε : οιος, οια, οιον : tel, de cette manière  
[βοσῶ](#) : je souffre  
[ἀγνοῶ](#) : j'ignore  
[λυποῦμαι](#) : je suis chagrinée  
ἀπόλωλέ (parfait : ἀπολωλα/ plus-que-parfait : ἀπολωλεῖν) manquer  
[κάομαι](#) : καίω : brûler  
[κάθημαι](#) : être assis

[ἤμυξαν](#) : αμυσσω : égratigner  
[ἔκλαυσα](#) : κλαίω : pleurer  
κέντρα : το κεντρον : l'aiguillon  
[ἐνήκαν](#) : ἐνιμι : (aoriste) envoyer, jeter  
[ἔφαγον](#) : ἐσθίω : manger  
τουτί : ουτος : ce, cette  
νύττον : νυσσω : frapper  
[φθέγγομαι](#) : parler d'une petite voix, laisser échapper un son  
αἱ [ἀηδόνες](#) : les rossignols  
ἐμπνέω + D : souffler sur  
[νέμωμαι](#) : paître  
ἀπολουμαι : je me lave, je lave qqch dans mon intérêt  
[Οἶχομαι](#) : aller, venir  
[τρεφω](#) : nourrir  
στεφανώσει : ceindre, couronner  
[ἀθλίος](#), ος, ον : malheureux  
ἄρην : l'agneau  
ἀνατρέφω : nourrir pour engraisser  
λάλον, ον, ον : babillard, bavard  
ἀκρίς, ἰδος (ἠ) : la sauterelle  
ἦν : relatif, féminin singulier, accusatif : que  
καμουσα : καμνω : souffrant  
[ἐθήρασα](#) : θηραω-ω : chasser, poursuivre  
κατακοιμίζη : coucher, endormir